

KULTURABKOMMEN

F i n n l a n d

"Abkommen über kulturelle Zusammenarbeit zwischen der  
Republik Österreich und der Republik Finnland

BGBI. Nr. 213/1979

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt:

### ABKOMMEN

über kulturelle Zusammenarbeit zwischen  
der Republik Österreich und der Republik  
Finnland

Die Republik Österreich und die Republik  
Finnland haben,

vom Wunsche geleitet, die Zusammenarbeit  
auf den Gebieten des Unterrichts, der Kultur,  
der Wissenschaft und der Kunst zu fördern  
und dadurch die freundschaftlichen Beziehungen  
zwischen den beiden Ländern zu vertiefen,

vereinbart, das vorliegende Abkommen abzu-  
schließen und sind wie folgt übereingekommen:

#### Artikel 1

Die Vertragsparteien unterstützen die Zu-  
sammenarbeit auf den Gebieten der Wissenschaft  
und der Forschung, des Bildungswesens und  
der Erziehung, der Kunst und Kultur und des  
Sports im Rahmen der Bestimmungen dieses  
Abkommens.

#### Artikel 2

Die Vertragsparteien ermutigen zu direkten  
Kontakten zwischen den Akademien der Wissen-  
schaften, den Universitäten und anderen wissen-  
schaftlichen Einrichtungen. Sie unterstützen zu  
diesem Zweck die Ausübung einer Lehrtätigkeit,  
die Abhaltung von Gastvorträgen oder befristete  
wissenschaftliche Arbeit durch Universitätslehrer  
und Forscher des anderen Landes.

### SOPIMUS

Itävallan Tasavallan ja Suomen Tasavallan  
välisestä kulttuuriyhteistyöstä

Itävallan Tasavalta ja Suomen Tasavalta,

haluten edistää yhteistyötä opetuksen,  
kulttuurin, tieteen ja taiteen aloilla ja siten syventää  
molempien maiden välisiä ystävällisiä suhteita,

ovat päättäneet tehdä tämän sopimuksen ja  
sopineet seuraavasta:

#### 1 artikla

Sopimuspuolet tukevat yhteistyötä tieteen ja  
tutkimuksen, opetuksen ja kasvaruksen, taiteen ja  
kulttuurin sekä urheilun aloilla tämän sopimuksen  
määräysten puitteissa.

#### 2 artikla

Sopimuspuolet rohkaisevat suoria yhteyksiä  
tiedeakatemioiden, yliopistojen ja muiden  
tieteellisten laitosten välillä. Ne tukevat tässä  
tarkoituksessa toisen maan yliopisto-opettajien  
ja tutkijoiden opetustoiminnan harjoittamista,  
vierailuluentojen pitämistä tai määräaikaista  
tieteellistä työtä.

### Artikel 3

Die Vertragsparteien gewähren einander angemessene Jahres- und Kurzstipendien für Studierende und absolvierte Akademiker der Universitäten und künstlerischen Hochschulen.

### Artikel 4

Die Vertragsparteien unterstützen die Arbeit von Wissenschaftlern und Forschern des anderen Landes durch die Erleichterung des Zuganges zu kulturellen und wissenschaftlichen Institutionen, wie Bibliotheken, Archiven und Museen.

### Artikel 5

Die Vertragsparteien fördern die Zusammenarbeit zwischen Bibliotheken, Einrichtungen der Denkmalpflege und Museen durch Austausch von Informationen, Dokumentationen und durch gegenseitige Einladung von Experten.

### Artikel 6

(1) Die Vertragsparteien unterstützen einen Expertenaustausch auf dem Gebiet des allgemeinbildenden und des berufsbildenden Schulwesens, der Lehrerbildung und der Erwachsenenbildung.

(2) Die Vertragsparteien ermutigen weiters zum Erfahrungsaustausch auf dem Gebiet der Jugendarbeit sowie zu direkten Kontakten zwischen den in Frage kommenden Institutionen und Organisationen beider Länder.

### Artikel 7

Die Vertragsparteien ermutigen zur Durchführung von Ausstellungen im anderen Land und erleichtern die Beteiligung an solchen Veranstaltungen. Die Modalitäten der Durchführung sind jeweils einvernehmlich festzulegen.

### Artikel 8

Die Vertragsparteien ermutigen zu Gastspielen von Theatern, Künstlerensembles und einzelnen Künstlern und zur Aufführung von Theater- und Musikwerken von Autoren und Komponisten des anderen Landes. Sie unterstützen das Auftreten junger Künstler.

### Artikel 9

Die Vertragsparteien ermutigen zur Übersetzung und Herausgabe von hervorragenden literarischen und wissenschaftlichen Werken des anderen Landes sowie zur Einladung von Übersetzern.

### Artikel 10

Die Vertragsparteien ermutigen Institutionen, Vereinigungen und Organisationen beider Länder zu Tätigkeiten, die den Zielen dieses Abkommens entsprechen.

### 3 artikla

Sopimuspuolet myöntävät toisilleen asianmukaisia vuosi- ja lyhytaikaisia apurahoja yliopistojen ja taidekorkeakoulujen opiskelijoita ja loppu-tutkinnon suorittaneita varten.

### 4 artikla

Sopimuspuolet tukevat toisen maan tieteenharjoittajien ja tutkijoiden työtä helpottamalla pääsyä kulttuuri- ja tieteellisiin laitoksiin, kuten kirjastoihin, arkistoihin ja museoihin.

### 5 artikla

Sopimuspuolet edistävät kirjastojen, muistomerkeistä huolehtivien laitosten ja museoiden välistä yhteistyötä vaihtamalla tietoja ja asiakirja-aineistoa sekä kutsumalla vastavuoroisesti asiantuntijoita.

### 6 artikla

(1) Sopimuspuolet tukevat asiantuntijavaihtoa yleissivistävän ja ammattikoululaitoksen, opettajakoulutuksen sekä aikuiskasvatuksen aloilla.

(2) Sopimuspuolet rohkaisevat edelleen kokemusten vaihtoa nuorisotyön alalla sekä molempien maiden asianomaisten laitosten ja järjestöjen suoria yhteyksiä.

### 7 artikla

Sopimuspuolet rohkaisevat näyttelyjen toteuttamista toisessa maassa ja helpottavat osallistumista tällaisiin järjestelyihin. Järjestelyjen toteuttamistavoista sovitaan kussakin tapauksessa erikseen.

### 8 artikla

Sopimuspuolet rohkaisevat teatterien, taiteilijaryhmien ja yksityisten taiteilijoiden vierailuesiintymisiä sekä toisen maan kirjailijoiden ja säveltäjien näytelmä- ja sävelteosten esittämistä. Ne tukevat nuorien taiteilijoiden esiintymisiä.

### 9 artikla

Sopimuspuolet rohkaisevat toisen maan huomattavien kirjallisten ja tieteellisten teosten kääntämistä ja julkaisemista samoin kuin kutsujen esittämistä kääntäjille.

### 10 artikla

Sopimuspuolet rohkaisevat molempien maiden laitoksia, yhdistyksiä ja järjestöjä toimintamuotoihin, jotka vastaavat tämän sopimuksen päämääriä.

#### Artikel 11

Die Vertragsparteien sind bemüht, im Rahmen ihrer Möglichkeiten Kontakte und Austausch im Filmwesen beider Länder zu unterstützen.

#### Artikel 12

Die Vertragsparteien begrüßen die direkte Zusammenarbeit zwischen den Organisationen des Rundfunks und Fernsehens in beiden Ländern.

#### Artikel 13

Die Vertragsparteien ermutigen zur Intensivierung der Beziehungen auf den Gebieten des Sports durch Zusammenarbeit der entsprechenden Organisationen.

#### Artikel 14

Vertreter der Vertragsparteien werden nach Bedarf oder auf Wunsch einer Vertragspartei abwechselnd in einem der beiden Staaten zusammentreten, um die bisherige Durchführung des Abkommens zu überprüfen und um Empfehlungen für die weitere kulturelle Zusammenarbeit auszuarbeiten.

#### Artikel 15

Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Es tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

#### Artikel 16

Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen und wird jeweils um weitere fünf Jahre verlängert, sofern nicht eine der Vertragsparteien dieses Abkommen schriftlich auf diplomatischem Wege mindestens sechs Monate vor Ablauf der Frist kündigt.

Zu Urkund dessen haben die gefertigten Bevollmächtigten das vorliegende Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

Geschehen zu Helsinki, am 5. Mai 1978, in zwei Urschriften in deutscher und finnischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:  
Dr. Heinrich Pfusterschmid-  
Hardtenstein m. p.

Für die Republik Finnland:  
Matti Tuovinen m. p.

#### 11 artikla

Sopimuspuolet pyrkivät mahdollisuuksiensa mukaan tukemaan yhteyksiä ja vaihtoa elokuvan alalla molempien maiden välillä.

#### 12 artikla

Sopimuspuolet pitävät molempien maiden radio- ja televisiolaitosten suoraa yhteistyötä toivottavana.

#### 13 artikla

Sopimuspuolet rohkaisevat suhteiden tehostamiseen urheilun alalla asianomaisten järjestöjen yhteistyöllä.

#### 14 artikla

Sopimuspuolten edustajat tapaavat tarvittaessa tai toisen sopimuspuolen toivomuksesta vuorotellen kummassakin maassa tarkastellakseen sopimuksen siihenastista toteuttamista ja laatiakseen suosituksia tulevaa kulttuuriyhteistyötä varten.

#### 15 artikla

Tämä sopimus on ratifioitava. Se tulee voimaan ratifioimiskirjojen vaihtamista seuraavan kolmannen kuukauden ensimmäisenä päivänä.

#### 16 artikla

Tämä sopimus tehdään viideksi vuodeksi ja sen voimassaoloaika jatketaan viideksi vuodeksi kerrallaan, ellei toinen sopimuspuoli irtisano sopimusta kirjallisesti diplomaattiteitse vähintään kuusi kuukautta ennen määräajan päättymistä.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet valtuutetut tämän sopimuksen allekirjoittaneet ja varustaneet sineteillä.

Tehty Helsingissä 5 päivänä toukokuuta 1978 kahtena alkuperäiskappaleena saksan ja suomen kielellä molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Itävallan Tasavallan puolesta  
Dr. Heinrich Pfusterschmid-  
Hardtenstein m. p.

Suomen Tasavallan puolesta  
Matti Tuovinen m. p.

Die vom Bundespräsidenten unterzeichnete und vom Bundeskanzler gegengezeichnete Ratifikationsurkunde wurde am 4. Mai 1979 ausgetauscht; das Abkommen tritt gemäß seinem Artikel 15 am 1. August 1979 in Kraft.